

ИСТОРИКО-ХРОНОЛОГИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС И СОВРЕМЕННОЕ ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В ТУРЦИИ

Шакип АКТАЙ

Arş. Gör. Şakip AKTAY¹

РЕЗЮМЕ

Эта статья посвящена рассмотрению хронологического периода и развития, начиная с того момента, когда русский язык начали впервые преподавать в турецких образовательных учреждениях. Кроме того, была также упомянута роль русского языка в развитии политических, торговых и культурных отношений между двумя странами. В приложении к вышеупомянутой информации была предоставлена информация об учебных курсах, о техническом оснащении этих курсов.

Ключевые Слова: Русский язык в Турции, Русский язык в турецких университетах, преподавание русского языка в Турции.

¹ Giresun Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı sekip.aktay@hotmail.com.
Bu makale, 2010 yılında Bakü (Azerbaycan) Slavyan Üniversitesi Filoloji Fakültesi Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında Şakip Aktay tarafından hazırlanmış olan 'Türkiye'de Rus Dili ve Edebiyatının Öğretim Yöntemlerinin Tarihi ve Günümüzdeki durumu' başlıklı yüksek lisans tezi çerçevesinde üretilmiştir.

TÜRKİYE’DE RUS DİLİ VE EDEBİYATI ÖĞRETİMİNİN TARİHSEL GELİŞİM SÜRECİ VE GÜNÜMÜZDEKİ DURUMU

ÖZET

Bu makalede; Türk eğitim kurumlarında, Rusçanın ilk defa okutulmaya başlandığı dönemlerden itibaren izlediği kronolojik süreç ve gelişimi anlatılmaktadır. Bunun yanında iki ülke arasında siyasi, ticari ve kültürel alanlardaki ilişkilerde Rusçanın oynadığı rol ve bu ilişkilerin gelişmesine kattığı önem vurgulanmaktadır. Ayrıca, Rus dili ve edebiyatı öğretiminin Türk üniversitelerindeki yeri, günümüzdeki durumu ve gelişimi, Rusçanın ders olarak okutulduğu diğer eğitim kurumları ve bunların teknik donanım özellikleri hakkında bilgilere yer verilmiştir.

Anahtar Kelimeler: Türkiye’de Rusça, Türk üniversitelerinde Rusça, Rusça öğretimi.

THE HISTORICAL PROCESS OF THE TEACHING OF RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE AND A GENERAL VIEW TO ITS CURRENT POSITION IN TURKEY

ABSTRACT

This article is dedicated to the chronological period and development since the Russian language began to be taught in Turkish educational institutions for the first time. Besides, the role of Russian language in development of political, trade and cultural relations between two countries was also mentioned. In adjoining with all above mentioned, information on the role, current position and development of Russian language and literature, training courses where Russian language is being taught, technical equipment of those courses was reflected in this article.

Keywords: Russian in Turkey, Russian in Turkish universities, Teaching of Russian

Введение

Происходящие в современном обществе интеграционные процессы требуют взаимного изучения языков и культур разных народов. В современной Турции усиливается интерес к изучению культурного наследия народов разных стран, в том числе славянских народов, русского народа в частности. Изучение истории преподавания русского языка в Турецкой Республике имеет давние корни и сложившиеся традиции, однако в учебном процессе существует и недостатки в обучении русского языка турецких студентов.

1. Краткий экскурс в историю преподавания русского языка в Турции

В XVIII и XIX веках, после Петровских преобразований, Россия и Османская Империя были приграничными державами на большом фронте. Была очевидна необходимость изучения русского языка в военной области, и, таким образом, началось официальное обучение русского языка в военных заведениях в 1883-1884 учебном году (Gariper 1947: 108). Начиная с 1962 года, после временного преподавания русского языка в различных военных училищах, беспрерывно вводится предмет русского языка в программу языкового образования сухопутных войск, наряду с такими иностранными языками как английский, французский, немецкий. Учителя русского языка, работающие в военных училищах, подготовили учебные пособия с разъяснениями на турецком языке.

Впервые преподаватель русского языка Мехмет Садык в 1889 году написал учебник, состоящий из трех разделов, для использования в военной школе. В этой книге, написанной на турецком языке, он старался научить русскому языку, не прибегая к переводам на французский язык, который являлся самым распространенным в изучении иностранных языков. В 1893 году учитель Ахмед Седат перевел книгу русской грамматики Александра Ивановича Кирпичникова на турецкий язык и назвал ее «Краткая русская грамматика» (Aykut 2006: 21). Хотя нам не удалось сопоставить книгу А.И. Кирпичникова «Синтаксис русского языка (1870 г)» имеющую более 20 изданий и изученную в те времена в Российских школах, с переводом Ахмеда Седата, но исходя от названия книги А. И. Кирпичникова, нам становится известно, что она была переведена в сокращенной форме.

Колагасы Мехмет Хусну – учитель русского языка в Харбие – подготовил в 1903 году объемный учебник, составленный из трех частей «Учиться по русски» для военных чинов, пеших и кавалеристов. В

пояснительной части книги, значения русских слов даются не только на турецком, но и на французском языках. В 1905 году Махмуд Назми написал сборник правильных и неправильных глаголов для учеников военной школы. Кроме того, у писателя Ремзи в 1908 году опубликована маленькая познавательная книга «Русская Азбука». Спустя долгое время после опубликования этих познавательных книг, Февзиye Султанзаде – преподаватель филолого-историко-географического факультета - составила учебник из двух томов для военных лицеев, который имеет целью обучать русскому языку через турецкий язык (I том 1953, II том 1956). В те годы этот учебник был приготовлен с большим трудом и он удовлетворил нужду в сфере обучения русскому языку; стал довольно полезным пособием как для военных, так и всех штатских студентов. Спустя 10 лет, в 1966 году, майор Фарук Унлютюрк также приготовил учебное пособие русского языка, составленное из двух частей. Эта книга, являющаяся плодом большого труда, была также написана с разъяснениями на турецком языке.

В 1953 году под председательством генштаба был издан словарь русско-турецких военных терминов, чтобы способствовать изучению русского языка в военных заведениях. При составлении словаря были использованы не только двуязычные словари как английский, немецкий, французский, но и военный русско-турецкий словарь П.С. Бочкарева, который был издан в 1938 году в Москве (II издание в 1940) (Бочкарев П.С. 1940: 7). Здесь же нам необходимо отметить два словаря, которые были изданы впервые на латинской графике. Турецко-русский словарь (1931, II издание 1945), подготовленный Д. А. Магазаником под издательством В.А. Гордлевского, и русско-турецкий словарь, который был составлен Д.А. Магазаником вместе с М.С. Михайловым (1943, II издание 1946). Этими словарями, подготовленных русскими тюркологами, долгие годы пользовались солдаты и студенты в нашей стране. Русско-турецкий словарь (1947, II издание 1949), который подготовлен Зейнеп Аккоч, преподавателем школы иностранных языков на филологическом факультете Стамбульского Университета, при помощи словаря Д. А. Магазаника и М. С. Михайлова был опубликован в Стамбульском Университете. В то время словарей, изданных в Советском Союзе, не было в нашей стране, поэтому эти работы сыграли очень важную роль. В следующие годы Е. Мустафаев и В.Г. Щебрин составили русско-турецкий словарь, с учетом изменений турецкого языка в 1972 году, а в 1977 году увидел свет турецко-русский словарь А. Н. Баскакова и др. И в настоящее время пользуются этими объемными словарями, над которыми работали известные ученые России.

Во время «II Мешрутиета» в Стамбульском Университете проходили курсы русского языка. В уставе «Дарюл Фюнун» 21 Апреля 1912 года, на факультете литературы русский язык также занял место вместе с другими иностранными языками, такими как английский, немецкий и французский. С 1915-1916 учебного года русский язык также преподавался наравне с другими иностранными языками на кафедре языков факультета литературы (Orhonlu 1973: 61).

По совету Мустафы Кемалья Ататюрка было принято решение создать филолого-историко-географический факультет в Анкарском университете, который так же открылся с его участием 9 января 1936 года. Наряду с западными языками, были созданы такие научные отделения как шумерология, акадский язык, хититология и антропология. Кафедра русского языка была одной из первых, главных, открытых кафедр факультета (Süslü 1986: 127). На кафедре русского языка и литературы в годы становления и ее существования работали виднейшие ученые: проф. Акдес Нимет Курат, проф. Хасан Эрен, проф. Абдюлкадир Инан, проф. Михаил Сокольников, лаборант Хасан Бычакчы и преподаватели Орхан Шамхал, Рамазан Карча, Гаффар Гюней, Расиме Уйгун и Шефика Карачай-Ортайлы.

Проф Акдес Нимет Курат, являвшийся заведующей кафедрой русского языка и литературы, родилась в Татарстане в 1903 году, поступила на факультет литературы Стамбульского Университета в 1924 году, окончила отделение истории и в 1941 году стала доцентом, а в 1944 году она уже была профессором русского языка и литературы. У авторитетного ученого имеются всемирно известные книги и научные материалы, особенно об истории тюркских народов севера Черного моря. Проф. Хасан Эрен, позднее заведовавший кафедрой, родился в Видине в 1919 году, был послан на учебу в Венгрию, после Второй Мировой войны, вернулся на родину и в 1948 году стал профессором турецкого языка. Проф. Хасан Эрен, завоевавший международную известность своими исследованиями в сфере Тюркологии, получил наивысшую награду Венгерской Республики в 2000 году. Проф. Исмаил Кайнак, заведовавший кафедрой в период с 1967 по 1984 год, родился в 1925 в Видине и в 1946 году переехал со семьей в Турцию. Окончив кафедру русского языка и литературы филолого-историко-географического факультета, в 1952 году стал ассистентом (Altan 2006: 23).

Исмаил Кайнак, автор работы «Слова перешедшие с турецкого языка на русскую литературу» стал доцентом в 1967 году, а профессором в 1977 году. Он написал такие академические работы, как «Достоевский и Толстой с точки зрения создания характеров (1969)», «Турецкий образ у Достоевского (1971)»,

«Следы исламской культуры у А. С. Пушкина (1976)» и др. (Мевсим Х. 2003: 11).

В 1980-ые годы на главной кафедре русского языка и литературы филолого-историко-географического факультета расширились работы по русскому языку и литературе. В этот период начались магистерские и докторские работы. В 1987 году впервые на кафедре начала работать Лара Арай, гражданка Советского Союза, в качестве иностранного специалиста. В рамках программы обмена, подписанной между Анкарским Университетом и Пушкинским Институтом, Андрей Силкин, Сергей Редкин, Александр Измайлов проработали в период с 1989 по 1997 год (Aykut 2006: 24). Эргин Алтай, Мехмет Озгюл, Атаол Бехрамоглу, Мазлум Бейхан, Азер Яран окончив кафедру русского языка и литературы в Анкарском Университете, приняли участие в работах над переводами с русской литературы. Эргин Алтай сделал перевод Гоголя, Толстого, Чехова, почти всех книг Достоевского. Мехмет Озгюл, который перевел несколько книг из русской литературы, в последние годы опубликовал собранные произведения Чехова в восьми томах. Наряду с очень успешными переводами произведений Пушкина и Лермонтова, поэт и писатель Атаол Бехрамоглу дал турецкому языку ценную сравнительную поэтическую антологию. Более того, Атаол Бехрамоглу перевел все прозы Пушкина и пьесы Чехова. А Мазлум Бейхан перевел произведения некоторых великих писателей и мыслителей XIX и XX века таких, как Гоголь, Белинский, Чернышевский, Салтыков-Щедрин, Герцен, Илья Эренбург и Михаил Булгаков (Олджай 2004: 65). Здесь нам необходимо отметить и об Азере Яране, который скончался в 2005 году. Так как он перевел понятным и простым языком произведения Пушкина, Лермонтова, даже стихотворения Маяковского, Пастернака, Цветаевой, у которых язык считается труднопереводимым. В 2003 году он перевел прекрасную поэму «Евгений Онегин» А. С. Пушкина, которую долгие годы перевести на турецкий язык не удавалось. В том же году поэты и писатели Ахмед Недждет и Каншаибий Мизиев также обратились с переводом к «Евгению Онегину» (Олджай 2004: 52, Başbuğ 2011:337).

После распада СССР в 1990 году, улучшились отношения между двумя странами. Наряду с русской литературой, в Турции также большой интерес возник и к русскому языку, открылись кафедры русского языка и литературы в Стамбульском Университете (1990), Селджуском Университете (1992), Эрджиеском Университете (1993), Газийском Университете (1995), Университете Фатих (1996), Кавказском Университете (2004), а также в 2004 году в университете Окан была открыта кафедра по специальности перевода и переводчества русского языка. Наряду с этим, русский язык изучается как

дополнительный во многих университетах. С 2005-2006 учебного года русский язык стал впервые образовательным языком в женских училищах. В последние времена академики специалисты русского языка, приехавшие из России, тюркских республик, Закавказья и Балканских стран приняли участие в научных исследованиях в области русского языка и литературы в нашей стране.

Нам необходимо обратить внимание на вклады Тофика Меликова, сыгравший большую роль в создании кафедры русского языка и литературы в Стамбульском Университете, Раисы Петроченко и Валерия Петроченко, проф. Наиле Хаджизаде и доц Фикрета Хаджизаде, которые были временными преподавателями с тех пор, как в Селджукском Университете открыли отделение русского языка и литературы, Елены Георшевны Довудовой, работающей учительницей одновременно в двух университетах «Коч и Бахчешечир» и тех, кто преподавал русский язык в разные времена в Эрджиеском Университете Наталий Швец, проф. Анатолий Димоглы, доц Мелахат Келентерова, доц Людмила Григориева, доц Николай Антропов и доц Александр Калюта.

В 1995 году, проф Мустафа Кескин привез более 2 тысяч книг, связанных с русским языком и литературой. Он сумел создать библиотеку в Эрджиеском Университете из тех книг, которые были отправлены Россией в город Измит-Сека. В следующие годы доц. Лилия Ермакова и Светлана Абрамова подарили несколько тысяч книг в эту библиотеку, которых привезли из своих стран. В настоящее время, наряду с иностранными исследователями, наши молодые исследователи, подготовленные в наших университетах, выполняют серьезную научно-исследовательскую работу в сфере русского языка и литературы.

2. Преподавание русского языка в системе среднеспециального образования в Турции

Средняя школа «Кагытхане Ататюрк» - это единственная школа с углубленным преподаванием русского языка. В школе русский язык как предмет проводится два раза в неделю. Ученики имеют права выбора отдельный предмет по 2 часа в средних школах. Этот двухчасовой выбор делится на компьютерные и информационные технологии с первого по пятый класс, а с шестого класса русский язык получает приоритет. То есть, дети изучают русский язык два раза в неделю как второй иностранный язык кроме английского с шестого по восьмой класс. Благодаря изучению двух иностранных языков, школа приобрела известность в Турции. В школе, учатся 1100 учеников. Каждый год принимаются 120 детей, хотя 600 человек

обращаются с заявлением о поступлении в эту школу. От того, что школа поддерживается «Мировым Банком», она имеет всякую физическую и технологическую возможности. В настоящее время здесь более 30 детей российских граждан получает среднее образование. Дети средней школы имеют возможность практиковать для закрепления полученных знаний на русском языке, которые они получили в течение учебного года. Школа и Астраханская средняя школа языков стали братскими школами, каждый год осуществляется обмен между двумя школами в области преподавания русского языка и других дисциплин, проводятся олимпиады и тд.

Другим важным центром преподавания русского языка является международная русская школа-пансион. Она находится в центре города Анталя. Школа имеет лицензию Министерства образования Турецкой Республики, работает по российским программам и является самостоятельным образовательным заведением. Обучение проводится с первого по одиннадцатый класс по российским общеобразовательным программам. Выпускники получают дипломы Министерства образования Турции. С этими документами можно поступать в любой турецкий вуз. Также они признаются и в России, поскольку программа обучения полностью соответствует российской. Идея создать такую школу возникла в связи с необходимостью обучения, прежде всего, собственных детей, а также в связи с тем, что число русскоязычных жителей Анталии постоянно растет. Недавно на базе школы организовался колледж туризма. Колледж работает по программам европейского проекта MEGEP/SVET, в основе которого лежит приведение профессионального образования в Турции к европейским стандартам. Выпускники получают дипломы специалистов по туризму международного образца, предоставляющие право работать в европейских странах, а также продолжать учебу в ВУЗах ЕС.

Не менее интересно поставления работы по изучению русского языка в колледже туризма в Анталии – это единственный колледж в Турции с обучением на русском языке, который имеет лицензию Министерства Образования Турции и работает по новейшим международным стандартам образования в туризме. Обучение в Колледже Туризма – это единственная возможность для русскоязычных жителей Анталии и Турции получить качественное образование в области туризма, диплом Министерства образования Турции и международный сертификат соответствия, который позволяет трудоустроиться в Европе. Программа обучения: обучение ведется на русском языке, английский и турецкий языки изучаются углубленно. На начальном уровне занятия проводят русскоязычные педагоги, на продвинутом - носители языка. В учебную программу входит также изучение специальной

терминологии в туризме на английском и турецком языках. В Колледже Туризма в Анталии обучение проводится по модульной системе – как во всех европейских странах. Программа обучения в колледже туризма разработана в соответствии с новейшим европейским стандартом качества профессионального образования принятым Евросоюзом совместно с Турцией. Этот проект (MEGEP/SVET) был внедрен с целью приведения специального профессионального образования в Турции и странах ЕС к единому стандарту. Выпускники колледжей, принимающих участие в этом проекте, получают возможность трудоустройства в Европе и во всем мире. Большое внимание уделяется изучению новейших компьютерных технологий и программ, которые широко используются в туристической деятельности. Форма обучения (очная, заочная, вечерняя): Удобный график учебного процесса позволяет легко сочетать работу в туристических фирмах с обучением в колледже. Для тех, кто также работает в зимний период возможна организация занятий в вечернее время. Сроки обучения - 2 года. Основной цикл занятий проходит с конца октября до середины апреля.

3. Особенности организации процесса обучения русскому языку в Вузах Турции

Подготовка профессиональных русистов ведется во многих государственных университетах Анкары, Стамбула, Кайсери, и Карса (до 1990-х годов их готовили практически только в Анкарском университете), еще некоторые университеты разных городов как Конья, Трабзон, Ескишехир, Гиресун, Невшехир, Агры, Караман, Мугла и Артвин готовятся к этому. В этих вышечисленных Вузах недавно открылись отделения русского языка и литературы, однако на эти кафедры еще студентов не принимаются, как учащихся, поскольку в настоящее время молодые исследователи-лаборанты, подчиненные к этим отделениям, получают высшие образования и курсы в Анкаре и Стамбуле. Основным центром подготовки профессиональных русистов по-прежнему остается отделение русского языка Анкарского университета, созданное еще в 30-х годах. В последние годы здесь выпускают по 40-45 специалистов. В этом вузе русский язык изучает более 200 студентов.

В Стамбуле специализированные кафедры и отделения работают в 5 университетах - в Стамбульском, "Богазичи", "Окан", "Коч" и "Фатих". Ежегодный их выпуск в целом составляет около 60-65 человек.

Из провинциальных вузов русистов готовят университет "Эрджиес" (г. Кайсери), Сельчукский университет (г. Конья) и "Кавказский университет" (г. Карс) в общей сложности 30-35 специалистов в год.

Кроме названных вузов, еще в трех - анкарских университетах "Гази" и "Хаджетепе", а также Эрзурумском университете имени К.Ататюрка - кафедры и отделения русского языка находятся на разных стадиях организации.

К списку вузов, в той или иной форме пропагандирующих русский язык, могут быть причислены также столичные университеты "Билькент" и Средне-восточный технический, где он изучается факультативно.

Министерство национального образования Турции включило русский язык в список иностранных языков, преподаваемых в учебных заведениях с коммерческой и туристической ориентацией, и приступило к подготовке преподавателей в этой области. Тем не менее и сегодня, на фоне развивающегося турецко-российского сотрудничества, госструктуры Турции испытывают недостаток в кадрах чиновников, владеющих русским языком. В Турции нет и организации вроде отделения Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), которая могла бы осуществлять методическую поддержку русистов, помогая им в профессиональном совершенствовании, в регулярном обновлении учебной литературы. (Памир 2007: 101)

Во внешкольном и вневузовском секторе образовательных услуг русский язык преподается на некоторых из местных отделений государственных курсов TOMER, а также частных языковых курсах. Таким образом, ежегодно в Турции выпускается 130-145 профессиональных русистов, и примерно 150-200 человек получают начальные навыки разговорной речи, чтения и письма на вузовских факультативах или курсах TOMER.

В начальной школе при российском посольстве и в коммерческой школе ежегодно обучается в общей сложности 95-100 человек. Больше половины из них составляют дети граждан СНГ, работающих в Анкаре, а также граждан некоторых стран Восточной Европы.

Первая и старейшая кафедра русского языка и литературы в Турции была открыта в 1936 г. по приказу и личному желанию основателя Турецкой Республики М.К. Ататюрка в Анкарском университете, на филолого-историко-географическом факультете. Срок филологического обучения в ВУЗах Турции, не считая подготовительного факультета, длится 4 года. Чтобы поступить на кафедру русского языка и литературы, абитуриентам необходимо получить высокий балл на государственном вступительном экзамене, включающем в себя тест по иностранному языку (обычно английскому). При поступлении

знание русского языка не обязательно, поскольку русский язык в турецких гимназиях не изучается, а изучаются такие иностранные языки, как английский, французский, немецкий. Изучение русского языка в течение первых 4-х семестров в количестве 20 часов в неделю включает в себя занятия по грамматике, фонетике, устной и письменной речи и лекции по русской литературе 19 века (читаются на турецком языке). За последние 2 года в программу были включены часы по синтаксису, аудированию, переводу художественных и публицистических текстов, практике речи, теории литературы, истории русской литературы и истории России. Программа подразумевает выбор студентом третьего иностранного языка - польского, болгарского, македонского или армянского. Чтобы получить степень бакалавра студент обязан в конце своего обучения представить дипломную работу. Как ответ на развивающиеся политические, экономические и культурные отношения между Россией и Турцией, открывается все больше и больше кафедр русского языка и литературы в университетах Турции, примером которым служит кафедра Анкарского университета (Парер 2003а: 18).

В Анкарском университете большой популярностью пользуются такие учебники, как «Русский язык для всех» и «Старт 1 - 2» - на начальном этапе, сборники оригинальных текстов русской прозы и поэзии с пояснениями или адаптированными текстами на среднем этапе. Самая большая проблема для преподавательского состава - это дефицит современных (национально-ориентированных) учебников и аудиовизуальных пособий по русскому языку и научной литературы. Педагоги повышают свой профессиональный уровень, посещая семинары и стажирясь по русскому языку в России, лучшие выпускники ежегодно посещают месячные курсы в МГУ (в рамках межвузовской программы обмена студентами). Для выпускников кафедры русского языка и литературы, окончивших университет с хорошим баллом, не составляет большого труда найти работу, а так же попытаться поступить в магистратуру (срок обучения 2 года). Обучение в аспирантуре в Турции, в отличие от России, длится 4 года. Во время обучения в магистратуре и аспирантуре можно прослушать спецкурсы о любимых и очень известных в Турции великих русских писателях: о А.С. Пушкине, И.С. Тургеневе, Н.В. Гоголе, Л.Н. Толстом, Ф.М. Достоевском и поэтах «серебряного века», а так же лекции и семинары по литературоведению, древнерусскому и старославянскому языкам. У некоторых выпускников кафедры есть перспектива организовать кафедры русистики при других университетах, где еще не преподается русский язык. На кафедре русского языка и литературы работают высококвалифицированные специалисты, которые занимаются научными исследованиями и переводом художественных произведений,

научных статей русских ученых. Существуют пособия турецких специалистов по грамматике, синтаксису, лингвистической терминологии, сборники текстов для чтения. В университете регулярно организуются культурные просветительские мероприятия, которые знакомят с историей и традициями России. Так, в 1999 г. к 200-летию А.С.Пушкина были организованы чтения, на которых слушались доклады ученых о жизни и творчестве поэта, а русские танцы и песни, исполненные студентами, добавили национального колорита. (Парер 2003b: 19)

Отделение русского языка и литературы в Стамбульском университете, в которое относится и кафедра славянских языков и литератур, начало действовать вместе с отделениями польского и македонского языков и литератур в 1992 – 1993 учебном году. В 2001 – 2002 учебном году был открыт подготовительный курс при отделении. Итак, обучение русскому языку стало 5 лет. Миссия отделения «русский язык и литературы» - готовить студентов, обладающих знаниями литературной компаровистики, современно мыслящих, высококвалифицированных в сфере литературы и культуры наряду с усовершенствованной грамматикой. Преподавательский состав: Доц. Эмине Инаныр (Зав. Каф.) , Доц. Тюркан Олджай, Ст. Пр. Гёнул Узелли, Пр. Джанан Эрсой, Пр. Нихаль Эртуран, Валерий Петровиченко, Раиса Петровиченко, Лаб. Корхан Корбек. Магистерская программа в отделении «русский язык и литература» была открыта впервые в 1993 году. Обучение в магистратуре способствует студентам приобрести умения и навыки по изучению русского языка, достать информации о современных методах преподавания, проводя научные исследования, обсуждать, пользоваться этой информацией в практической работе. Более того, оно имеет целью давать глубокие знания в той области, в которой студент будет работать и как осуществлять все это на практике. Студенты, окончив магистратуру, могут либо продолжать академическую карьеру, либо работать в разных сферах, как туризм и перевод, а также в сферах, в которых есть потребность к русскому языку и литературе.

В Газийском университете отделение впервые приняло студентов в 1999-2000 учебном году. Оно имеет 2 основные цели: первое – подготовить специалистов, получивших базовое образование в области языка и приготовить их для поступления в магистратуру, докторантуру. А второе, подготовить специалистов, владеющих языком, чтобы более профессионально исследовать турецкую культуру и историю, и подвести их к уровню, чтобы исследовать литературную компаравистику. Срок обучения на кафедре - 4 года. Выпускники имеют возможность работать переводчиком в различных министерствах, в архивах, в разных общественных организациях и в частных фирмах сотрудничающих с Российскими компаниями и с фирмами из турецких

республик. Преподавательский состав: Проф. Зейнеп Унал, Доц. Зейнеп Зафер, проф. Айла Кашоглу, Доц. Зейнеп Баглан Озер, Ст.Пр. М. О. Парер, Пр. Айфер Йылмаз, Пр. Гамзе Оксуз. Магистерская программа в отделении делится на две части: Язык и Литература; Магистратура включает в себя минимум 4 семестра. Впервые два семестра студенты проходят занятия, количество которых всего 24 кредита в сфере русской литературы и лингвистики. А в остальных двух семестрах пишется диссертационная работа, выбранная либо в области литературы, либо лингвистики, и защищается. Названия предметов: русский романтизм, искусство русского рассказа 19 в, русский символизм, русский роман 20 в, классический русский роман, методика научных исследований, семантика, художественный анализ текста и семинар.

В Кавказском университете (г. Карс) отделение Славянских Языков и Литератур было открыто в 2004 году. На кафедре функционируют программы с целью подготовки специалистов, исследующих особенности и развития славянских языков (русский, украинский, польский и болгарский), анализирующих современное состояние и произведения, которые были написаны на этих языках. На отделение «русский язык и литература» студенты впервые были приняты в 2004-2005 году. В 2009 году открылся подготовительный курс и обучение стало 5-летним. Главная цель этого отделения – подготовить исследователей, специализировавшихся в своих сферах проводя научные работы и анализы по русскому языку и литературе. Изменения и развития в области русского языка и литературы наблюдаются в национальном и международном уровне и материалы народной культуры и богатство языка научно рассматриваются вместе с работами, связанными с этими направлениями. Исторические периоды русского народа, литературные темы, важные личности и их произведения изучаются с точки зрения языка и литературы. На занятиях студенты развивают свои навыки произношения, восприятия, чтения и письма. Глубоко анализируя изучаются оригинальные тексты великих писателей и поэтов русской литературы, таких как А.С. Пушкин, М.Ю. Лермантов, Ф.Достоевский, Н.В.Гоголь, Л.Толстой и А.Чехов и др.

В Селджукском университете (ф. Конья) отделение русского языка и литературы открылось сразу после распада СССР в 1992-1993 учебном году при помощи профессора Айлы Кашоглу, работающей в Газийском Университете. Цель и задача кафедры – подготовить студентов для ведения глубоких исследований в области русского языка. Срок обучения на кафедре – 4 года. Студенты обязаны также, как и в других вузах представить дипломную работу в конце своего обучения.

В университете Бейкент, который является одним из ведущих частных университетов Турции, также изучается русский язык. Здесь же имеется возможность получить образование по двум специальностям и это дает шанс студентам с хорошим знанием работать в сферах как торговля, журналистика, издательство, устные и письменные переводы и туризм. Обучение русскому языку, которое состоит из трех квалифицированных уровней, базирующихся на российских методах и системах, ведется опытными преподавателями.

- I. Начальный уровень – это подготовительный уровень, состоит из трех курсов. В течение этих курсов студенты, изучая базовую грамматику русского языка, могут читать тексты по темам общей специальности, писать сочинения усваивать разговорную речь и общаться по-русски.
- II. Основной русский язык (средний уровень) – это включает в себя 4 летнее изучение русского языка. Получив диплом бакалавра студенты могут работать специалистом языка, переводчиком, издателем или журналистом.
- III. Образование, полученное в 4 года, способствует достижению успехов в общественной области.

Этот степень включает в себя магистерское образование. Уровень студентов становится почти как у людей, у которых русский язык является родным.

А в университете Фатих студенты могут выбирать отделение «русский язык и литература» либо как главное отделение, либо как дополнительное. Кроме того, многие получают образование по двум специальностям, например, русский язык и литература и сопоставительная литература, политология или же история. Некоторые студенты предпочитают соединять русский язык и литературу с экономкой или же бизнес управлением, чтобы в дальнейшем пользоваться определенными услугами в России. Во время обучения русскому языку студенты также могут выбирать еще одну междисциплинарную специальность, как главную. Это дает студентам не только навыки простого чтения и общения на русском языке но и огромные сведения о русской культуре, истории, политике и подобных сферах. Все разговорные занятия способствуют развивать навыки и умения адекватности правил, которые официально признаются в России. Окончив университет, студенты – русисты могут работать в сферах государственной службы, международных организациях, сфере образования и т.д. Преподавательский состав: Ст. Пр.

Мустафа Услу (Зав. Каф.), Проф. Ильдар Юнусов, Проф. Тамара Гуртуева, Доц. Хасан Касумов, Доц. Марина Касумова, Доц. Ольга Гусева, Ст. Пр. Керами Унал.

В университете Окан действует отделение по специальности перевода и переводчества русского языка. Эта первая в Турции программа по специальности перевода и переводчества русского языка, которая была основана в структуре отделения «Теория перевода» в 2004-2005 учебном году. На кафедре работают шесть преподавателей, которые являются специалистами в своих направлениях и практической сфере. Цель кафедры – подготовить переводчиков, имеющих профессиональные знания, которые смогут удовлетворить нужду в переводчиках русского языка в таких областях, как туризм, строительство, импорт газа, текстильный экспорт, а также другие отрасли связанные с увеличивающимся объемом рабочих мест и оживляющими отношениями со странами региона Евразии и содружеством независимых государств. Кафедра ведет сотрудничество с культурными и образовательными организациями в Российской Федерации. Осуществляются программы обменов студентов в рамках договоров, подписанных с ведущими университетами России, такими как Московский Государственный Университет, Московский Государственный Лингвистический Университет и Пушкинский Государственный Филологический Институт. Студенты имеют возможность участвовать в летних курсах в ПГФИ, получая односеместровое образование в МГУ и МГЛУ, таким образом они развивают изучаемый язык в русскоязычной среде. Университет Окан является единственным в Турции, 26-ым в мире правомочным экзаменационным центром Института русского языка им. А.С.Пушкина при Министерстве Образования и Науки Российской Федерации. Эта программа включает в себя семь разных этапов, дающих языковое совершенство, таких как повседневный разговор, деловой русский язык, русский язык в туризме и др. Тем, кто сдает этот экзамен успешно, выдается «Сертификат знания по русскому языку», который действителен во всем мире.

Заклучение

Анализ особенностей организации процесса обучения русскому языку в вузах Турции дал нам возможность сделать вывод о том, что учебный процесс нуждается в совершенствовании и применения новейших технологий, применяемых в ведущих учебных заведениях России и др. Европейских университетах. Сегодня вузы Турции готовят специалистов, исследователей, специализировавшихся в разных сферах, проводя научные работы и анализы по русскому языку и литературе. Проводятся конференции и симпозиумы в

разных областях, касающиеся обучения русскому языку в целях развития методической мысли преподавания русского языка в Турции; изучаются проблемы, возникающие в области усвоения русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

Altan Aykut. Türkiye’de Rus Dili ve Edebiyatı Çalışmaları, Rus Edebiyatından Çeviriler (1884-1940) ve Rusça Öğrenimi (1883-2006) // Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi. 2006, 102 s.

Başbuğ Fırat, Başbuğ Fatih, Türk-Rus İlişkilerinin Avrasya’daki Sosyal ve Kültürel Yansımaları, 38. ICANAS Uluslararası Asya ve Kuzey Afrika Çalışmaları Kongresi Bildiriler Kitabı, Uluslararası İlişkiler Cilt 1, s.325-343, yay.haz. Zeki Dilek vd. Ankara, 2011.

Gariper Cafer. Rusçadan Türkçeye yapılan ilk edebi tercümeler üzerinde bir araştırma: Manzum Tercümeler // İstanbul: İlmi araştırmalar. Nr 7, 1947, 132 s.

Orhonlu Cengiz. Edebiyat Fakültesinin Kuruluşu ve Gelişmesi (1901-1933) hakkında bazı düşünceler. Cumhuriyet’in 50. Yılına armağan. İstanbul: Edebiyat Fakültesi Matbaası. 1973, 107 s.

Süslü Azmi. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesinin 50 yıllık tarihi. Ankara, Ankara Üniversitesi Basımevi. 1986, 215 s.

Бочкарев П.С. Военный русско-турецкий и турецко-русский словарь. М., 1940, 357 с.

Мевсим Хусейн. Международный симпозиум. Славистика в республике Турции, Филибе, Пловдивски университет П.Хилендарски филологически факультет. 2003, 62 с.

Олджай Тюркан. Русская Литература в Турции // Харьков: Вестник Харьковского Национального Университета им В.Н. Каразина. No 595, Филологичный Факультет.

Олджай Тюркан. К вопросу истории переводов русской литературы в Турции (1923-1960 гг), Харьков, 2004, No 631, 83 с.

Памир Айше Дитрих. Преподавание русского языка в Турции // Русский язык за рубежом. 2007, No 3, 141 с.

Памир Айше Дитрих. О преподавании современного русского языка и важности знания древнерусского языка для преподавателей // Русский язык за рубежом, М. 2006, No 1, 144 с.

Парер Озлем. Обучение русскому языку в Анкарском университете // М., Вестник МАПРЯЛ, No 40, 2003, 97 с.

<http://www.antcol.ru/ru/education/courses>